

Qualitätssicherungsvereinbarung Quality Assurance Agreement

Voith Turbo GmbH & Co. KG
Alexanderstraße 2
89522 Heidenheim, Germany

Zwischen

Voith Turbo GmbH & Co. KG
Marktbereich
Alexanderstraße 2
D-89522 Heidenheim
(nachfolgend Voith genannt)

und der Firma

(nachfolgend Lieferant genannt)

Präambel

Die Kunden von Voith stellen hohe Anforderungen an die Qualität von Voith-Produkten (nachfolgend „Endprodukt“ genannt). Um diesen Anforderungen gerecht zu werden, unterhält Voith ein funktionierendes und geprüftes Qualitätsmanagementsystem.

Bindet Voith ausgewählte, qualifizierte Lieferanten in den Herstellprozess seiner Produkte ein, so hat Voith auch die Qualität dieser Zulieferungen sicher zu stellen.

Der Lieferant ist Hersteller von (nachfolgend „Produkt“ genannt) und Voith als qualitätsbewusster und zuverlässiger Hersteller bekannt.

Voith beabsichtigt, das Produkt zum Zwecke des Einbaus in ein anderes Produkt oder des Zusammenbaus mit anderen Produkten von Voith oder des Endkunden zu verwenden. Der Einsatzzweck des Produkts ist dem Lieferant bekannt.

Die Vertragspartner sind sich darüber einig, dass eine nachhaltig hohe Qualität und Zuverlässigkeit des Produkts und damit auch des Endprodukts nur erzielt werden kann, wenn die Qualitätsanforderungen an die Konstruktion und Herstellung des Produkts klar definiert, die Anforderungen an das Qualitätsmanagement des Lieferanten geregelt sowie die Verfahren der Qualitätskontrolle, auch im Hinblick auf das bei Voith vorhandene Qualitätsmanagementsystem, festgeschrieben werden.

Between

Voith Turbo GmbH & Co. KG
Division
Alexanderstraße 2
89522 Heidenheim, Germany
(hereinafter referred to as Purchaser)

and

(hereinafter referred to as Supplier)

Preamble

Voith customers place high demands on the quality of Voith products (hereinafter referred to as "*final products*"). In order to meet these demands, Voith operates and maintains an effective and certified quality management system.

If selected and qualified suppliers are involved in the manufacturing process of Voith products, Voith has to ensure that the products purchased from such suppliers meet the specified quality requirements.

The Supplier produces (hereinafter referred to as "*product*") and is known to Voith as a quality-oriented and reliable manufacturer.

Voith intends to incorporate the "*product*" into other products or to assemble it with other products manufactured by Voith or by the final customer. The Supplier is aware of the intended use of the product.

The contracting parties agree that a consistently high quality and reliability of the "*product*" and consequently of this final product can only be achieved if the quality requirements for the design and manufacture of the "*product*" are clearly defined, the requirements for the Supplier's quality management system are specified and the quality control methods, including those adopted under the Voith quality management system, are documented.

Qualitätssicherungsvereinbarung Quality Assurance Agreement

Zur Sicherung der Anforderungen an die Qualität des Produkts des Lieferanten vereinbaren die Vertragsparteien daher folgendes:

§ 1 Vertragsgegenstand

1. Die Produkte, die der Lieferant für den Besteller herzustellen und zu liefern hat, sind in den Bestellunterlagen, hilfsweise in **Anhang 1** zu dieser Vereinbarung beschrieben. Der Lieferant hat die Beschreibung auf offenkundige Fehler zu prüfen und diese unverzüglich gegenüber dem Besteller zu rügen sowie diesem Vorschläge zur Abhilfe zu unterbreiten.

§ 2 Qualitätsanforderungen

1. Die Anforderungen an die Qualität der in § 1 beschriebenen Produkte des Lieferanten, wie z.B. das zu verwendende Material, dessen physikalische oder chemische Eigenschaften, das anzuwendende Herstellungsverfahren usw. sind in den Bestellunterlagen, hilfsweise in **Anhang 2** zu dieser Vereinbarung beschrieben. Soweit der Besteller dem Lieferant ein Muster aushändigt oder ein Muster des Lieferanten vom Besteller akzeptiert wurde, ist dies vom Lieferanten bei der Konstruktion und Herstellung seiner Produkte zu berücksichtigen.
2. Der Lieferant hat bei der Erfüllung seiner in dieser Vereinbarung übernommenen Verpflichtungen alle anwendbaren gesetzlichen und behördlichen Vorschriften, die allgemeinen technischen Regeln und Normen sowie den Stand von Wissenschaft und Technik zu beachten.

§ 3 Qualitätsmanagementsystem des Lieferanten

1. Zur nachhaltigen Sicherung seiner an den Besteller zu liefernden Produkte hat der Lieferant für die Laufzeit dieser Vereinbarung in eigener Verantwortung ein funktionierendes Qualitätsmanagementsystem nach DIN EN ISO 9001 in der jeweils gültigen Fassung oder einem entsprechenden QM-System, das die Qualität der Produkte gem. den vereinbarten Qualitätsanforderungen sicherstellt, einzurichten, anzuwenden und zu unterhalten.

In order to meet the demands placed on the quality of the Supplier's "product", the contracting parties agree as follows:

§ 1 Subject matter

1. The "products" to be manufactured and delivered to the Purchaser by the Supplier are described in the purchase order documents or, if not described therein, in **Appendix 1** to this Agreement. The Supplier is required to check this description for apparent defects and to immediately report to the Purchaser such defects, along with suggestions for correction.

§ 2 Quality requirements

1. The quality requirements for the Supplier's "products" referred to in clause 1, e.g. with respect to the material to be used, the physical and chemical properties of the material, the manufacturing process to be employed, etc., are described in the purchase order documents or, if not described therein, in **Appendix 2** to this Agreement. In the event that the Supplier receives a product sample from the Purchaser or the Purchaser accepts a product sample submitted by the Supplier, such sample shall be used as a reference in the design and manufacture of the "products".
2. The Supplier shall, in the performance of its obligations hereunder, comply with all applicable statutory and regulatory requirements and all general technical rules and standards and base its work on the state of the art in science and technology.

§ 3 Supplier's quality management system

1. In order to guarantee sustainable quality assurance of the "products" to be delivered to the Purchaser, the Supplier shall, at its own responsibility and for the duration of this Agreement, establish, operate and maintain an effective quality management system to DIN EN ISO 9001 (newest version) or an equivalent QM system designed to ensure that the "products" meet the agreed quality requirements.

Qualitätssicherungsvereinbarung Quality Assurance Agreement

- Über die Implementierung des Qualitätsmanagementsystems und die Durchführung der darin beschriebenen Qualitätssicherungsmaßnahmen wird der Lieferant eine Dokumentation führen und diese, sowie etwaige Produktmuster, dem Besteller kurzfristig zur Einsichtnahme und Prüfung zur Verfügung stellen.
- Prozess- und Verfahrensänderungen müssen dem Besteller mitgeteilt werden.
- Der Lieferant benennt einen Qualitätsmanagementbeauftragten, der die Durchführung dieser Vereinbarung zu koordinieren und damit zusammenhängende Entscheidungen zu treffen oder herbeizuführen hat. Er ist stets auch Ansprechpartner des Bestellers. Benannt wird hiermit Sein Vertreter..... Ein Wechsel des Qualitätsmanagementbeauftragten ist dem Besteller unaufgefordert schriftlich mitzuteilen.

§ 4 Überprüfung des Qualitätsmanagementsystems durch den Besteller / Dritte

- Der Lieferant wird dem Besteller während den üblichen Geschäftszeiten Zutritt zu seinen Betriebsstätten gewähren, damit dieser sich von der ordnungsgemäßen Durchführung der Qualitätssicherungsmaßnahmen und der vom Lieferanten anzufertigenden Dokumentation überzeugen kann. Eingeschlossen sind auch Unterlieferanten des Lieferanten. Der Lieferant wird den Beauftragten des Bestellers bei diesen Qualitätsaudits alle erforderlichen Unterlagen und Informationen zur Verfügung stellen und die vom Besteller gewünschten Auskünfte erteilen. Das Ergebnis sowie gegebenenfalls erforderliche Maßnahmen werden protokolliert und in der durch den Besteller geführten Lieferantenbewertung verarbeitet.

- The Supplier shall document the implementation of the quality management system and of the quality management measures described therein and shall make such documentation, and possible product samples, if any, promptly available to the Purchaser for the purpose of review and inspection.
- The Supplier has to inform the Purchaser prior to any changes to processes or procedures.
- The Supplier shall designate a Quality Management Officer who shall co-ordinate the implementation of this Agreement and take or bring about any decisions associated therewith. The QM Officer shall also act as contact person for the Purchaser. The name of the QM Officer designated under this Agreement is The name of the deputy QM Officer is In the event that the QM Officer is replaced, the Supplier shall inform the Purchaser in writing thereof without being requested to do so.

§ 4 Audit of the Supplier's quality management system by the Purchaser / third parties

- The Supplier shall grant the Purchaser access to its premises during normal business hours for the purpose of verifying the correct implementation of the quality management measures and the correct preparation of the required documentation by the Supplier. The Purchaser's right of access shall also apply to the premises of the Supplier's sub-suppliers. In the course of such quality audits, the Supplier shall make available to the Purchaser's agents all necessary documents and any information that may be requested by the Purchaser. The audit results and any measures arising from such audits shall be documented and considered in the Supplier assessment conducted by the Purchaser.

Qualitätssicherungsvereinbarung Quality Assurance Agreement

2. Der Lieferant ist verpflichtet, in periodischen Abständen oder nach Aufforderung durch den Besteller Qualitätsaudits zur Überprüfung der Einhaltung der Qualität seiner Produkte und Durchführung der Qualitätssicherung durch eine zertifizierende Stelle (z.B. TÜV) vornehmen zu lassen. Die Ergebnisse dieser Audits sowie ggf. erforderliche Maßnahmen werden protokolliert und stehen dem Besteller zur Verfügung.

Der Besteller hat das Recht, die Qualitätsaudits entweder selbst vorzunehmen oder durch Dritte vornehmen zu lassen.

3. Zur Vereinfachung wird eine Zertifizierung des Qualitätsmanagementsystems angestrebt. In diesem Fall informiert der Lieferant den Besteller eigenständig über die Ergebnisse des Audits und übergibt eine Kopie des ausgestellten Zertifikats.

§ 5 Qualitätsprüfung / -kontrolle durch den Lieferanten

1. Der Lieferant verpflichtet sich, nach Maßgabe des Bestellers in eigener Verantwortung den Produktionsprozess und die Qualitätssicherung so zu planen, zu organisieren, zu realisieren und zu kontrollieren, dass eine umfassende Steuerung und Überwachung gewährleistet ist und die an die Produkte gestellten Qualitäts- und Sicherheitsanforderungen eingehalten werden. Der Lieferant hat insbesondere vereinbarte prozessbegleitende Prüfungen durchzuführen und dabei die in den Bestellunterlagen bzw. **Anhang 3** bezeichneten Mess- und Prüfmittel bzw. Geräte zu verwenden.

Für alle besonderen Merkmale muss der Lieferant, sofern im Rahmen der bestellten Stückzahlen möglich, detaillierte Analysen der Eignung der eingesetzten Herstellungsanlagen und Prüfmittel sowie Prozeßfähigkeitsuntersuchungen durchführen und dokumentieren.

Wird vom Lieferanten ein Kurzzeit-Fähigkeitswert $C_m / C_{mk} \geq 1,67$ nicht erreicht, muss er entweder eine geeignete Optimierung seiner Anlagen / Prüfmittel oder geeignete Prüfungen der hergestellten Produkte nachweisen, welche eine mangelhafte Lieferung ausschließen.

2. The Supplier agrees to have quality audits conducted by a certification body (e.g. TÜV) at regular intervals or at the Purchaser's request to verify compliance of its products with the specified quality requirements and determine the correct implementation of the quality management measures. The audit results and any measures arising from such audits shall be documented and made available to the Purchaser.

The Purchaser shall be entitled to conduct the quality audits on its own account or have them conducted by third parties.

3. Certification of the Supplier's quality management system shall be envisaged in order to simplify the procedure. Upon certification, the Supplier shall, without request, inform the Purchaser about the results of the audit and submit a copy of the issued certificate.

§ 5 Quality control by the Supplier

1. The Supplier agrees to plan, organize, implement and control its production process and quality management measures at its own responsibility, subject to the Purchaser's instructions, in such a manner as to allow comprehensive control and monitoring and to ensure compliance of its "products" with the specified quality and safety requirements. The Supplier especially undertakes to perform the agreed in-process controls, using the measurement and test systems specified in the purchase order documents or in **Appendix 3**.

For special characteristics the supplier has to prove and to keep records of the ability of the production facility, the measurement equipment and the process ability (as far as it is possible with the ordered quantities).

If the supplier can't reach a short-term capability $C_m / C_{mk} \geq 1,67$, he has to improve his production facility / measurement equipment or he has to implement capable measurements of the manufactured parts to avoid a faulty delivery.

Sofern keine anderslautende Vereinbarung getroffen wurde, sind die Fähigkeitsnachweise der Erstbemusterung bzw. Erstlieferung beizulegen. Sind Fähigkeitsuntersuchungen aufgrund zu geringer Stückzahlen nicht möglich, kann der Nachweis nach Rücksprache mit der QS-Abteilung des Bestellers, auch anhand ähnlicher Produkte erfolgen. Der Lieferant ermittelt die Möglichkeit der Anwendung von statistischer Prozeßregelung und wendet diese, wo möglich und sinnvoll an. Diese soll gewährleisten, dass eine fortdauernde Prozessbeherrschung beim Lieferanten stattfindet. Der Besteller erwartet als Nachweis für die Langzeit-Prozeßfähigkeit cp- und cpk-Werte von mindestens 1,33 zu den in der Qualitätsvorausplanung bzw. in der Zeichnung, Lastenheft, etc. festgelegten Merkmalen und ein Bemühen des Lieferanten zur ständigen Verbesserung.

2. Sind externe Prüfbescheinigungen und Abnahmen beizubringen, obliegt dies dem Lieferanten.
3. Abweichungen von den in Abs. (1) genannten Prüfungen sind nur im Einvernehmen mit dem Besteller zulässig.

If there is no additional agreement, the process capabilities have to be added to the initial sample delivery and/or to the first delivery. If a process capability is not possible (for example due to a too small quantity), the proof can be done at similar products (in accordance with the quality dep. of the Purchaser). The supplier evaluates the possibility of applying statistic process control and uses it as far as it is possible and reasonable. This should assure that a permanent process control happens at the supplier. The Purchaser expects as a proof for a long-term capability a cp- and cpk-index of at least 1,33 for all characteristics defined in the Advanced Quality Planning, in drawings, specifications and so on. Further a continuous effort of the supplier for improvement is expected.

2. In the event that specific inspections or tests are performed by third parties, the Supplier shall make available to the Purchaser the certificates requested.
3. Deviations from the controls referred to in subsection (1) above shall not be allowed without the prior approval of the Purchaser.

4. Der Lieferant wird die Maßnahmen der Qualitätsprüfung und –kontrolle dokumentieren und dem Besteller auf Aufforderung unverzüglich die Dokumentation zur Verfügung stellen. Diese Dokumentation ist min. 10 Jahre aufzubewahren und dem Besteller auf Verlangen zur Einsichtnahme zu überlassen. Nach Ablauf der vereinbarten Aufbewahrungsfrist ist mit dem Besteller abzustimmen, ob die Aufzeichnungen weiterhin aufzubewahren sind oder vernichtet werden können.

Entdeckt der Lieferant bei Prüfung der Produkte Qualitätsmängel, so wird er den Besteller hierüber unaufgefordert unterrichten, insbesondere hinsichtlich der Auswirkungen auf das Endprodukt. Der Unterrichtung sind Vorschläge zur Korrektur der Qualitätsdefizite beizufügen. Der Besteller hat in diesen Fällen unverzüglich dem Lieferanten seine Entscheidung über die Korrekturvorschläge mitzuteilen. Sollte der Besteller durch die festgestellten Mängel Schäden erleiden, sind diese vom Lieferanten vollumfänglich zu ersetzen.

§ 6 Prüfungen durch den Besteller

1. Musterprüfungen

Vor der Erstlieferung neuer oder geänderter Erzeugnisse und/oder Erstlieferungen aus neuen oder geänderten Werkzeugen bzw. Herstellverfahren legt der Lieferant dem Besteller Muster mit Prüfbericht zur Freigabe vor, sofern nichts anders vereinbart ist. Die Muster müssen, soweit im Einzelfall möglich, unter Serienbedingungen hergestellt sein. Sie sind in zu vereinbarenden Menge - besonders gekennzeichnet - anzuliefern.

Das Ergebnis der Prüfung wird dem Lieferanten mitgeteilt. Die Entscheidung kann lauten:

- freigegeben
- freigegeben mit Auflagen (z.B. hinsichtlich der zugelassenen Menge)
- nicht freigegeben

4. The Supplier shall document the quality control measures and make such documentation available to the Purchaser immediately upon request. This documentation shall be retained for a minimum period of 10 years and shall be made available to the Purchaser for review if so required by the Purchaser. After expiry of the specified retention period, the contracting parties shall jointly determine whether the records are to be further retained or destroyed.

The Supplier undertakes to notify the Purchaser, without request, of any product defects identified during quality control activities, and, more specifically, of any impact of such defects on the final product. Such notice shall be accompanied by suggestions for correction of the quality defects. Upon receipt of such notice, the Purchaser shall promptly inform the Supplier about its decision concerning the suggestions for correction. Should the Purchaser suffer any damage as a result of the identified quality defects, the Supplier shall compensate the Purchaser in full for any such damage.

§ 6 Quality controls by the Purchaser

1. Sample inspection

Unless otherwise specifically agreed, prior to the initial delivery of new or changed products and/or products manufactured with new or changed tools and/or manufacturing processes, the Supplier shall submit to the Purchaser samples of such products, along with inspection reports, for approval by the Purchaser. Where possible, such samples shall be produced under series production conditions. They shall be delivered to the Purchaser in the agreed quantity and shall bear a specific identification.

The Purchaser shall inform the Supplier about the result of the sample inspection. The following results are possible:

- approved
- approved subject to conditions (e.g. with respect to the accepted quantity)
- rejected

Qualitätssicherungsvereinbarung Quality Assurance Agreement

2. Abnahmeprüfungen

Soweit in den Bestellunterlagen nicht abschließend vereinbart, behält sich der Besteller vor, Abnahmeprüfungen beim Lieferanten vorzunehmen. Diese werden vom Besteller gegenüber dem Lieferanten auch kurzfristig angekündigt und haben Produktauditstatus. Das Ergebnis ist bindend.

3. Warenkontrollprüfung

Da die Durchführung der erforderlichen Qualitätsprüfungen nach § 5 dieser Vereinbarung ausschließlich beim Lieferanten stattfindet, prüft der Besteller die erhaltene Ware bei der Anlieferung nur auf erkennbare Transportschäden und offensichtliche Sachmängel. Der Lieferant verzichtet insoweit für eine angemessene Frist auf den Einwand verspäteter Mängelrüge.

§ 7 Beanstandungen und Rückweisungen

Im Falle der Nichteinhaltung vereinbarter Grenzqualitätswerte werden sich der Lieferant und der Besteller unverzüglich darüber verständigen, ob die Liefermenge vollständig zurückgenommen oder - sei es durch den Lieferanten, sei es durch den Besteller - auf Kosten des Lieferanten zu 100% geprüft wird. Kommt es zu keiner Einigung, kann der Besteller die Liefermenge vollständig zurückweisen oder auf Kosten des Lieferanten zu 100% prüfen.

Bei anhaltend schlechter Qualitätsleistung ist der Besteller in Abstimmung mit dem Lieferanten berechtigt, dass die Ware von einem externen Prüflabor auf Kosten des Lieferanten geprüft angeliefert wird.

Bei Fehlern, die erst bei der Weiterverarbeitung entdeckt werden, verzichtet der Lieferant auf den Einwand der unterlassenen Eingangsprüfung und verspäteten Mängelrüge nach § 377 HGB. Im Übrigen gelten die gesetzlichen Ansprüche des Bestellers bei mit Mängeln behafteten Lieferungen einschließlich des Rechtes der Selbstvornahme nach § 637 BGB.

Vom Lieferanten aussortierte oder nachgearbeitete Liefermengen sind bei erneuter Lieferung besonders zu kennzeichnen.

2. Acceptance tests

Unless otherwise finally determined in the purchase order documents, the Purchaser reserves the right to conduct acceptance tests at the Supplier's premises. Such acceptance tests may be announced by the Purchaser at short notice and shall be deemed to be equivalent to product audits. The results of such acceptance tests shall be binding.

3. Incoming goods inspections

Since the required quality controls are solely performed at the Supplier's premises subject to section 5 of this Agreement, the Purchaser shall inspect the goods received only for detectable transit damage and apparent "*product*" defects. Insofar the Supplier shall, for an appropriate period of time, waive its right to raise defenses and objections for delayed presentation of a notice of defects.

§ 7 Complaints and rejections

In the event of non-compliance of the "*products*" with the agreed quality limit values, the Supplier and Purchaser shall immediately consult each other to determine whether the total quantity delivered shall be returned to the Supplier or whether it shall be subjected to a 100% inspection by the Supplier or Purchaser at the Supplier's expense. If no agreement can be reached between the parties, the Purchaser shall be entitled to reject the total quantity or perform a 100% inspection at the Supplier's expense.

In case of ongoing non-conformity the purchaser has the right (in accordance with the supplier) to receive the goods via an external test laboratory at the expense of the supplier.

In case of defects which are detected only at the time of processing of the delivered "*products*", the Supplier shall waive its right to raise defenses and objections for the non-performance of incoming goods inspections and delayed presentation of a notice of defects pursuant to section 377 HGB [German Commercial Code]. In all other respects, the Purchaser shall have the statutory rights in the event of receipt of defective "*products*". This shall also include the Purchaser's right to remedy the defects on its own account and claim the reasonable cost of such remedial action from the Supplier pursuant to section 637 BGB [German Civil Code].

"*Products*" that have been separated or reworked by the Supplier shall be specifically identified when redelivered to the Purchaser.

§ 8 Unterlieferanten

Die Weitergabe von Aufträgen im Rahmen dieser Vereinbarung an Dritte ist nur mit vorheriger Zustimmung des Bestellers gestattet. Die Gesamtverantwortung hinsichtlich der Qualitätssicherung liegt in jedem Fall beim Lieferanten.

§ 9 Haftung

1. Sofern Dritte berechnigte Ansprüche gegen den Besteller erheben, die auf deliktischer Haftung oder Haftung nach dem ProdHG beruhen und für die der Lieferant im Außenverhältnis ausschließlich verantwortlich ist, stellt der Lieferant den Besteller von diesen Ansprüchen auf erstes Anfordern frei.
2. Ist der Lieferant wegen Fehlerhaftigkeit seines Produktes i.S.v. Abs. (1) zum Rückruf desselben verpflichtet und führt der Besteller die Rückrufaktion durch, so ist der Lieferant verpflichtet, angefallene Aufwendungen des Bestellers im Rahmen einer solchen Rückrufaktion zu ersetzen. Besteller und Lieferant haben sich im Einzelfall über die Durchführung einer Rückrufaktion abzustimmen.
3. Der Lieferant verpflichtet sich, eine Produkthaftpflichtversicherung mit einer pauschalen Deckung von EUR pro Personen-/Sachschaden während der Dauer des Vertrages zu unterhalten.

§ 10 Geheimhaltung

Die durch die Zusammenarbeit erlangten Geschäfts- und Betriebsgeheimnisse sind durch beide Vertragspartner geheim zu halten, nicht ohne schriftliche Erlaubnis des Vertragspartners an Dritte weiterzugeben und auch nicht unberechtigt für eigene geschäftliche Zwecke zu nutzen, einschließlich Datensätze und geistiges Eigentum. Dies gilt auch über die Dauer dieser Vereinbarung hinaus.

§ 8 Sub-suppliers

The Supplier shall not sub-contract to third parties any part of the work or services under this Agreement without the Purchaser's prior consent. Any such permitted sub-contracting shall not relieve the Supplier of its overall responsibility for quality assurance.

§ 9 Liability

1. The Supplier shall indemnify and hold harmless the Purchaser on first demand against any legitimate claims made by third parties against the Purchaser which relate to liability in tort or to product liability subject to the German Product Liability Act [ProdHG] and for which the Supplier bears the sole responsibility in relationships with third parties.
2. In the event that, pursuant to sub-section (1), the Supplier is under an obligation to recall a defective product and undertakes such recall action, the Supplier shall reimburse the Purchaser for any expenses the Purchaser may have incurred in connection with such product recall. Any recall action shall be co-ordinated by mutual consultation between the contracting parties.
3. The Supplier undertakes to maintain product liability insurance with a lump-sum coverage of EUR per instance of personal injury / damage to property for the duration of this Agreement.

§ 10 Confidentiality

The contracting parties undertake to keep business secrets obtained in the course of their business relationship confidential and not to disclose them to third parties without the written consent of the other party, nor to make unauthorized use of such confidential information for their own business purposes, including data sets and intellectual property. Such confidentiality obligation shall continue in effect after termination of this Agreement.

§ 11 Verwendung überlassener Produktionsmittel und Unterlagen

1. Dem Lieferanten vom Besteller überlassene Modelle, Muster, Fertigungseinrichtungen, Werkzeuge, Mess- und Prüfmittel, beigestellte Materialien, Zeichnungen, Werknormblätter, Druckvorlagen, Liefer-spezifikationen und sonstige Informationen dürfen nur zur Erfüllung der Lieferung und Leistung an den Besteller verwendet und Dritten nicht ohne vorherige schriftliche Zustimmung des Bestellers bekannt-gemacht oder zugeleitet werden. Bei Regelungen bezüglich Werkzeugen sind die vertraglichen Vereinbarungen zu beachten. Dies gilt auch über die Dauer dieser Vereinbarung hinaus.
2. Die in Ziffer (1) genannten Produktionsmittel und Unterlagen sind auf Verlangen des Bestellers nach Beendigung dieser Vereinbarung entweder an den Besteller zurückzugeben oder zu vernichten. Die Rückgabe bzw. Vernichtung hat der Lieferant dem Besteller gegenüber entsprechend zu doku-mentieren.

§ 12 Laufzeit dieser Vereinbarung

1. Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen und kann von jeder Partei unter Einhaltung einer dreimonatigen Kündigungsfrist zum Quartal gekündigt werden.
2. Bei einer Antragstellung auf Eröffnung des Insolvenzverfahrens über das Vermögen des Auftragnehmers kann der Besteller diese Vereinbarungen fristlos kündigen.
3. Die Kündigung erfolgt in Schriftform.
4. Die Laufzeit von Bestellungen, die unter Bezugnahme auf diese Vereinbarungen erteilt werden, ist unabhängig von dieser Vereinbarung. Im Zeitpunkt der Beendigung dieser Vereinbarung noch nicht vollständig ausgeführte Bestellungen werden durch die Kündigung nicht berührt, sondern bleiben mit ihrem bisherigen Vertragsinhalt weiter bestehen.

§ 11 Use of Purchaser-supplied means of production and documents

1. Models, patterns, samples, manufacturing equipment, tools, measurement and test systems, materials, drawings, standard data sheets, templates, delivery specifications and other information supplied to the Supplier by the Purchaser shall be used for the sole purpose of providing the products and services hereunder and shall not be disclosed or otherwise made available to third parties without the prior written consent of the Purchaser. IN case of toolings the contractual agreements have to be considered. Such obligation shall continue in effect after termination of this Agreement.
2. At the request of the Purchaser, the means of production and documents referred to in sub-section (1) shall be returned to the Purchaser or destroyed upon termination of this Agreement. The return or destruction of such means of production and/or documents shall be documented to the Purchaser by the Supplier.

§ 12 Term of this Agreement

1. This Agreement shall remain in effect for an indefinite period of time and may be terminated by either party at the end of a calendar quarter by giving three months prior written notice to the other party.
2. In the event that a petition is filed for the institution of insolvency proceedings against the Supplier, the Purchaser shall be entitled to terminate this Agreement with immediate effect.
3. Termination shall be made in writing.
4. The validity of purchase orders placed with reference to this Agreement shall not be affected by the term of this Agreement. Purchase orders not yet completed at the time of termination of this Agreement shall remain unaffected by such termination and shall continue in effect under the provisions contained therein.

Qualitätssicherungsvereinbarung Quality Assurance Agreement

§ 13 Sonstige Vereinbarungen

1. Soweit die Vertragspartner diese Vereinbarung im Hinblick auf die Erfüllung eines zwischen den Parteien abgeschlossenen Kauf- oder Werkvertrages getroffen haben, gelten dessen Bestimmungen unmittelbar oder in entsprechender Anwendung, falls in dieser Vereinbarung nicht anderweitig geregelt. Soweit in dieser Vereinbarung hierauf Bezug genommen wird, werden diese Bestimmungen als „Bestellunterlagen“ bezeichnet.
2. Diese Vereinbarung und ihre Erfüllung unterliegen dem Recht der Bundesrepublik Deutschland. Gerichtsstand für evtl. Streitigkeiten aus dieser Vereinbarung ist der Sitz des Bestellers.
3. Sollte eine Bestimmung dieser Vereinbarung unwirksam sein oder werden, so berührt dies nicht die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen. Die Vertragspartner werden die unwirksame Bestimmung durch eine solche ersetzen, die der unwirksamen Bestimmung wirtschaftlich am nächsten kommt. Dies gilt auch dann, wenn sich eine Vertragslücke ergibt.
4. Änderungen und Ergänzungen dieser Vereinbarung sind nur wirksam, wenn sie schriftlich getroffen worden sind.

Anhang 1: Beschreibung der zu liefernden Produkte (falls in den Bestellunterlagen nicht vereinbart)

Anhang 2: Beschreibung der Qualitätsanforderungen (falls in den Bestellunterlagen nicht vereinbart)

Anhang 3: Beschreibung der beim Lieferanten durchzuführenden Qualitätsprüfungen / -kontrollen

Anhang 4: Qualitätsrichtlinie Lieferanten VOITH TURBO CV (Rev. 001/2015-12-22)

§ 13 Miscellaneous provisions

1. If the contracting parties sign this Agreement in relation to the performance of a sales contract or contract for work entered into by the parties, the provisions of such contract shall apply, unless otherwise specifically stipulated in this Agreement. Insofar as specific reference is made to such provisions in this Agreement, they shall be referred to as "purchase order documents".
2. This Agreement and its performance shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Federal Republic of Germany. The parties hereto agree to submit to the jurisdiction of the courts at the location of the Purchaser's principal place of business.
3. Should any part or section of this Agreement be held or declared invalid, the validity of the remaining provisions or terms shall not in any way whatsoever be affected or impaired thereby. Such invalid provision shall be replaced by a provision that comes closest to what the contracting parties had intended to conceive in accordance with the meaning and effect of the Agreement. This shall also apply if the Agreement is found to contain gaps or omissions.
4. No modifications and/or amendments to this Agreement shall be effective unless made in writing.

Appendix 1: Description of the products to be delivered (if not specified in the purchase order documents)

Appendix 2: Description of quality requirements (if not specified in the purchase order documents)

Appendix 3: Description of quality controls to be performed at Supplier's premises

Appendix 4: Supplier Manual VOITH TURBO CV (Rev. 001/2015-12-22)

§ 14 Unterzeichnung / Signatur

Besteller / Purchaser

Voith Turbo GmbH & Co. KG

.....
Einkauf / Purchasing

Datum / Unterschrift
date / signature

.....
QS / Quality Dep.

Datum / Unterschrift
date / signature

Lieferant / Supplier

.....
Geschäftsleitung / General manager

Datum / Name / Unterschrift
Date / name / signature

.....
QS-Leitung / quality manager

Datum / Name / Unterschrift
date / name / signature

**Gleichzeitig benennen wir als Qualitätsverantwortliche(n) unseres Hauses /
At this stage we announce the following person responsible for quality issues:**

Name / Unterschrift
Name / signature

Tel./Fax
phone/fax

email
email